

BUSINESS ENGLISH

Frode, evasione ed elusione fiscale: come si traducono in inglese?

di Elena Vaccari, Stefano Maffei

Ci occupiamo oggi di **evasione fiscale**, **frode fiscale** ed **elusione fiscale**, comportamenti in relazione ai quali può configurarsi una **responsabilità amministrativa o penale** (*criminal responsibility* o *criminal liability*).

L'evasione fiscale identifica i metodi volti a **ridurre il prelievo fiscale** da parte dello Stato sui contribuenti (*taxpayers*) attraverso la violazione di specifiche norme fiscali. Tipicamente, l'evasione fiscale avviene attraverso operazioni di vendita o prestazione di servizi al cittadino effettuate **senza emissione** di regolare fattura (*invoice*) o ricevuta (*receipt*) (vendite 'in nero', da tradurre in inglese con l'espressione *payments under the table*) oppure attraverso **false dichiarazioni dei redditi** (*dishonest tax reporting*).

Evasione fiscale si traduce *tax evasion*: capiterà quindi di leggere che *tax evasion is the use of illegal means to avoid paying taxes*, mentre 'paradiso fiscale' va tradotto con *tax haven*. Attenzione a non confondere *haven* con *Heaven*, che è il Paradiso della religione. Allo stesso modo, non utilizzare *evasion* in relazione al detenuto che scappa di prigione: il verbo corretto è *to escape* (come nel famoso film *Escape from Alcatraz*).

A seconda delle normative, talune ipotesi di evasione fiscale potrebbero configurare il crimine di **frode fiscale**, da tradursi con *tax fraud*. Potrà quindi capitare che *the accountant of the corporation was convicted of complicity in the crime of tax fraud* (nel caso di commercialista condannato per concorso in frode fiscale).

Diversa dall'evasione fiscale è l'**elusione fiscale**, che è una pratica che formalmente rispetta le leggi, ma le aggira nel loro aspetto sostanziale. In inglese, elusione fiscale si traduce con *tax avoidance* e altro non è che *the legitimate minimisation of taxes*.

Infine, annotate l'espressione *to cook the books*, che ovviamente non ha niente a che fare con la cucina, ma si riferisce invece alla **falsificazione delle scritture contabili**. Anni fa, la stampa mondiale si chiese *How was it possible for Parmalat managers to cook the books and hide it for so long?* Sottostimavano, forse, la creatività del Bel Paese.

Per spunti e terminologia sull'inglese fiscale e commerciale e per informazioni sul corso estivo ad Oxford per avvocati e commercialisti visitate il sito di EFLIT: www.eflit.it